

## Armenia, Caucaso e Asia Centrale

Ricerche 2017

a cura di Aldo Ferrari, Elena Pupulin, Marco Ruffilli e Vittorio Tomelleri

# Kosta Levanovič Chetagurov

## Due poesie

Vittorio Tomelleri  
(Università degli Studi di Macerata, Italia)

Michele Salvatori  
(Università degli Studi di Macerata, Italia)

Presentiamo al pubblico italiano e italofono la traduzione di due brevi componimenti del poeta osseto Kosta Chetagurov, che fanno parte della raccolta *Iron Fændyr* (Lira osseta); per informazioni sulla vita e l'opera dell'autore si rinvia ai lavori di Tomelleri, Salvatori (2014) e Ferrari (2015, 115-33).

Il testo osseto, traslitterato e glossato lessicalmente e morfosintatticamente secondo le convenzioni delle *Leipzig Glossing Rules* (<https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>), viene pubblicato in ortografia moderna sulla base dell'edizione del 1999 a cura di Aza Aslamurzaevna Chadarceva (Chetagurov 1999).

Le traduzioni inglesi, che affiancano l'originale osseto, si devono alla penna del compianto Tamerlan Aleksandrovič Guriev (2009).

L'edizione osseta è inoltre accompagnata dalla riproduzione facsimilare dell'autografo (Chetagurov 1989).

La traduzione italiana vuole fornire un contributo alla comprensione del testo senza avere alcuna pretesa di poeticità.

## Bibliografia

- Chetagurov [Xetægkaty], K'osta (1989). *Iron fændyr. Faksimilon rauağd.* Cxinval: Rauağdad «Iryston».
- Chetagurov, Kosta (1999). *Uacmysty æxxæst æmbyrdgond fondz tomæj / Polnoe sobranie sočinenij v pjati tomach, fyccag tom / tom per-vyj. Dzæudžyq'æu: Gassity Viktory nomyl respublikon rauağdadon-poligrafion kuystuat.*
- Chetagurov [Khétagourov], Kosta (2005). *Ossoba. Essai ethnographique (1894). L'Ossétie traditionnelle vue par un Ossète.* Traduit du russe et commenté par L. Arys-Djanaïéva et I. Lebedynsky. Paris: Errance.
- Ferrari, Aldo (2015). *Quando il Caucaso incontrò la Russia. Cinque storie esemplari.* Milano: Guerini e Associati.
- Guriev, Tamerlan Aleksandrovič (2009). *Kosta. Selected poems, interlinear translations by Tamerlan A. Guriev.* Vladikavkaz: IPO SOIGSI.
- Tomelleri, Vittorio Springfield; Salvatori, Michele (2014). «Per una traduzione dell'Osetinskaja lira di Kosta Chetagurov» [online]. Ferrari, Aldo; Guizzo, Daniele (a cura di), *Al crocevia delle civiltà. Ricerche su Caucaso e Asia Centrale.* Venezia: Edizioni Ca' Foscari. Eurasiatica. Quaderni di studi su Balcani, Anatolia, Iran, Caucaso e Asia Centrale 1, 123-47. DOI 10.14277/97735-54-0/EUR-1-5.

## ՅօճԻԿ...

ՅօճԻԿ, - արժարձայ կայծնսծոյն,  
 Եսերծնսծոյն իրն մա մարձ...  
 - Բրիճարս Կ, Բրիճարս, - շաճծնսծոյն,  
 Ունանան յամ զձ ձա յարձ!

ՅօճԻԿ, - արժարձայ կայծնսծոյն իսծոյն, -  
 Մարձնանա ի յարձնս,  
 Մարձ փրճայ յաճծոյն կոմ, -  
 Արի արժարձայ մա իստն  
 Տարձան արճայ մա մամ.

Ի՛յ ձոն աճաճ Կ իրտնան,  
 Ի՛յ ձոն կայծնսծոյն մա ձարձ,  
 Կ՛ի փառա փրճոյ զձնան,  
 Ունի յամ շոնձան մա յրն...

**Зонын**

Зонын, æфсæрмæй кæудзыстут,  
Бавæрдзыстут мын мæ мард,  
«Рухсаг у, рухсаг, – зæгъдзыстут, –  
Ницæмæн уал уыд дæ цард!»  
Зонын, æргæвддзыстут исты, –  
Мардыл ма чи дары ком? –  
Алчи æфсæстæй мæ хисты  
Ссардзæн арахъхъæй мæ ном.  
Иу бон æгъгъæд у мысынæн,  
Иу бон кæндзыстут мæ дзырд,  
Уый фæстæ ферох уыдзынæн, –  
Ничиуал зондзæн мæ цырт.

**I know**

I know – you'll cry in decency,  
You'll bury my dead body (corpse), –  
“May his memory live long – you'll say, –  
Your life was of no use any longer!”  
I know – you'll kill some animal, –  
Who keeps the fast? –  
Everybody will remember my name with araq'  
At the funeral.  
One day will be enough for memory,  
A day you'll talk about me,  
Then I'll be forgotten, –  
No one will know my tombstone.

**Lo so**

Lo so, piangerete per rispetto,  
seppellirete il mio cadavere,  
direte “Possa tu essere luminoso,  
la tua vita non ha più senso”.  
Lo so, farete qualche sacrificio,  
chi digiunerà ancora per il morto? –  
Ognuno sazio al mio funerale  
ricorderà il mio nome con la araq'.<sup>1</sup>  
Un giorno è sufficiente per ricordare,  
un giorno parlerete di me,  
dopo di che sarò dimenticato, –  
nessuno saprà più dov'è la mia tomba.

---

**1** La bevanda alcolica denominata *araq'* viene fra l'altro impiegata quando si pronuncia un'orazione funebre (Chetagurov 2005, 63).

**Zon-yn**  
**I know**

zon-yn                    æfsærm-æj    kœu-dzy-stut  
know.PRS-IND.1SG    shame-ABL    cry-FUT-2PL

ba-vær-dzy-stut        myn            mæ            mard-Ø  
PFV-bury-FUT-2PL    CL.1SG.DAT    CL.1SG.GEN    corpse-NOM(DO)

ruxsag u                ruxsag        zæğ-dzy-stut  
shiny be.IMP.2SG    shiny        say(PFV)-FUT-2PL

ni-cæmæn                    ual            uyd            dæ            card-Ø  
NEG-PRON.INAN.nothing.DAT    ADV.more    be.PAST.3SG    CL.2SG.GEN    life-NOM(S)

zon-yn                    ærgævd-dzy-stut    is-ty  
know.PRS-1SG    slaughter-FUT-2PL    INDEF.INAN.something.NOM(DO)

mard-yl            ma        ċi            dar-y            kom-Ø  
corpse-ADES    PTCL    INT.AN.NOM    hold.PRS-3SG    mouth-NOM(DO)

alċi                            æfsæst-æj    mæ            xist-y  
INDEF.AN.everyone.NOM    sated-ABL    CL.1SG.GEN    funeral-INES

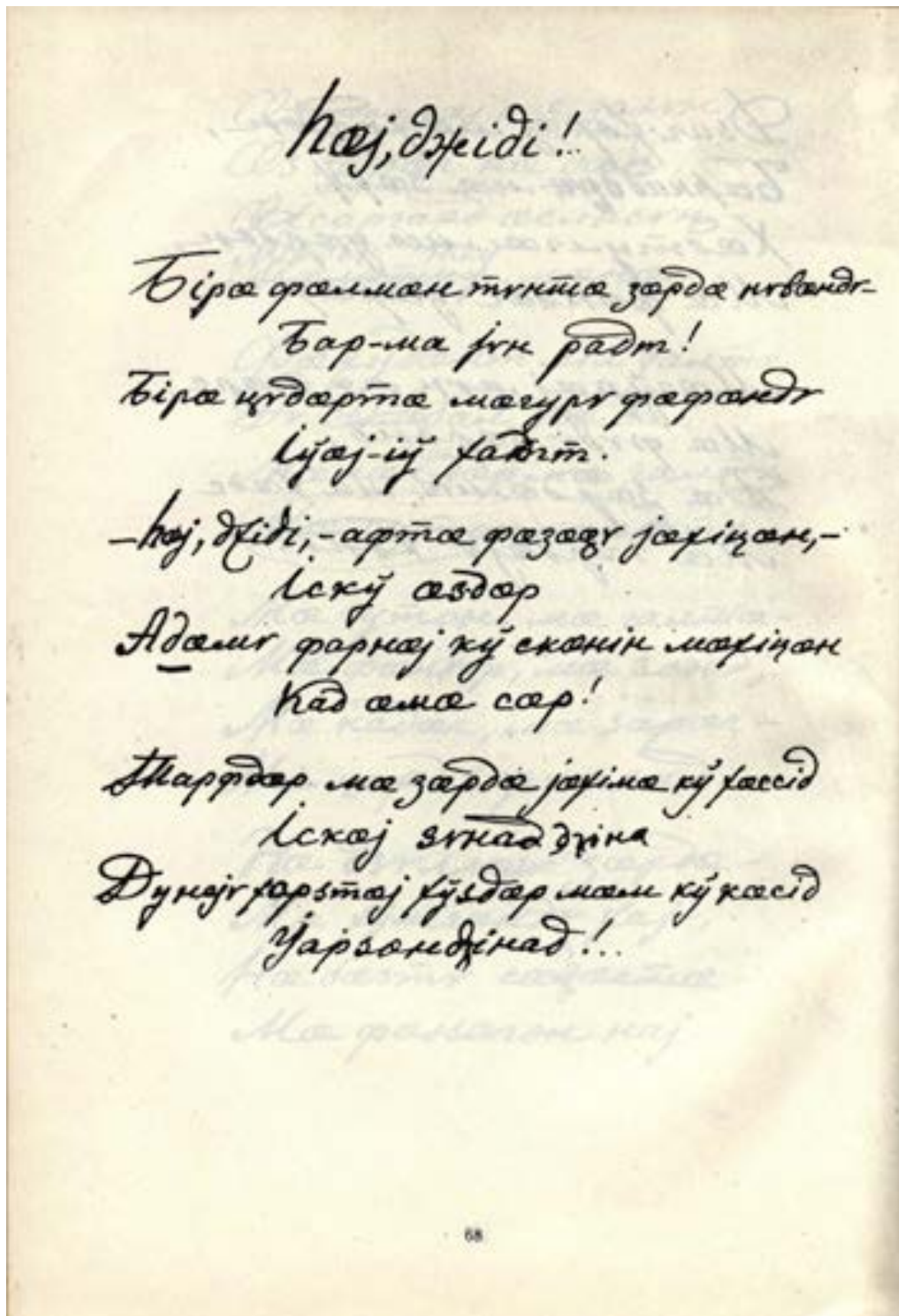
s-sar-dz-æn            araq-æj        mæ            nom-Ø  
PFV-find-FUT-3SG    araq'a-ABL    CL.1SG.GEN    name-NOM(DO)

iu            bon-Ø        æğğæd u            mys-yn-æn,  
NUM.one    day-NOM(S)    enough    be.PRS.3SG    remember-INF-DAT

iu            bon-Ø        kæn-dzy-stut    mæ            dzyrd-Ø  
NUM.one    day-NOM    make-FUT-2PL    CL.1SG.GEN    word-NOM(DO)

uyj            fæstæ        fe-rox            uy-dzyn-æn    niċi-ual  
DEM.GEN    POSTP.after    PFV-forgotten    be-FUT-1SG    INDEF.AN.nobody.NOM(S)-ADV.more

zon-dz-æn            mæ            cyrt-Ø  
know-FUT-3SG    CL.1SG.GEN    grave-NOM(DO)



**Æй, джиди!**

Бирæ фæлмæн тынтæ зæрдæ нывæнды, –  
Бар ма йын ратт!..  
Бирæ цыдæртæ мæгуыры фæфæнды  
Иуæй-иу хатт.  
«Æй, джиди, – афтæ фæзæгъы йæхицæн, –  
Искуы æз дæр  
Адæмы фарнæй куы скæнин мæхицæн  
Кад æмæ сæр!  
Тарфдæр мæ зæрдæ йæхимæ куы хæссид  
Искæй зынад,  
Дунейы хæртæй хуыздæр мæм куы кæсид  
Уарзондзинад!..»

**Oh, if only!**

A lot of soft rays the heart radiates, -  
Give it will (right).  
A lot of things a poor wishes  
Sometimes.  
“Oh, if only, - he says usually to himself, -  
In future I could  
Make of people’s blessings  
Honour and fame for myself!  
Could my heart feel even better  
The sufferings of others,  
Of all the blessing I’d consider the best  
Love!

**Oh, se solo!**

Il cuore ordisce molti soffici panni [= il cuore nutre molte speranze]  
Lascialo fare!  
Un povero desidera molte cose  
di tanto in tanto.  
«Oh se – così è solito dire a se stesso –,  
se un giorno anch’io  
potessi procurarmi per effetto della fortuna del popolo  
gloria e fama!  
Potesse un giorno il mio cuore portare a se stesso più dolorosamente  
il dolore di qualcuno,  
Potesse un giorno apparirmi migliore tra tutti i beni del mondo  
l’amore!».

**Æj, džiidi!**  
**Oh, if only...!**

biræ fælmæn tyn-t-æ zærdæ-Ø nyvænd-y  
many soft cloth-PL-NOM(DO) heart-NOM(S) wrap-PRS.3SG

bar ma jyn ratt-Ø  
allow PTCL CL.3SG.DAT AUX.give(PFV)-IMP.2SG

biræ cy-dær-t-æ mæguyr-y  
many something.INTR-PTCL(INDEF)-PL-NOM poor-GEN

fæ-fænd-y iuæj-iu xatt  
HAB-wish-PRS.3SG many-FREQ times

æj džiidi aftæ fæ-zæğ-y jæxicæn  
INTERJ if only ADV.so HAB-say(PFV)-3SG REFL.3SG.DAT

iskuy æz dær  
ADV.some time 1SG.NOM CONJ.also

adæm-y farn-æj kuy s-kæn-in mæxicæn  
people-GEN luck-ABL CONJ.if PFV-do-SBJV.1SG REFL.1SG.DAT

kad-Ø æmæ sær-Ø  
honour-NOM(DO) CONJ.and glory-NOM(DO)

tarf-dær mæ zærdæ-Ø jæximæ kuy  
painful-COMP CL.1SG.GEN heart-NOM(S) REFL.3SG.ALL CONJ.if

xæss-id is-kæj zynad-Ø  
carry-SBJV.PRS.3SG INDEF-AN.GEN complaint-NOM(DO)

dune(j)-y xærz-t-æj xuyz-dær mæm kuy  
world-GEN good\PL-PL-ABL better\COMP-COMP CL.1SG.ALL CONJ.if

kæc-id uarzondzinad-Ø  
appear-SBJV.PRS.3SG love-NOM(S)